

Шульженко А.С.

Бердянский государственный педагогический университет

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ОЩУЩЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Shulzhenko A.S.

**STRUCTURAL AND SEMANTIC MODIFICATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS SIGNIFYING
HUMAN'S FEELINGS
(ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES)****Аннотация**

В статье рассмотрены различные виды трансформаций фразеологических корпусов английского и французского языков; описаны наиболее распространённые их модели; выявлены универсальные и специфические черты исследуемых единиц, обозначающих ощущения человека. Благодаря варьированию фразеологические единицы продолжают свое существование в языке, приобретая новых внешних форм, но сохраняя свое семантическое сходство.

Abstract

The article considers various types of transformations of phraseological units of English and French; their most common models are described; universal and specific features of the studied units, denoting human sensations, are revealed. Thanks to variation, phraseological units continue to exist in the language, acquiring new external forms, but retaining their semantic similarity.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическое варьирование, универсальные и специфические черты исследуемых единиц, семантика, виды трансформаций.

Key words: phraseological unit, phraseological variation, universal and specific features of units under study, semantics, types of transformations.

Фразеологизмы являются показателем развития языка, его богатства, гибкости, они способствуют вариативности выражения мнений, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Несмотря на бурное развитие и выдающиеся достижения в прошлом веке, фразеология и сегодня вызывает оживленный интерес среди ученых. Проблема исследования и описания фразеологизмов, ориентированных на человека, его мышление, воображение, чувства, эмоции, переживания, и в частности, ощущение, сегодня остается актуальной. Дискуссионным остается вопрос вариантности фразеологических единиц, то есть сменности компонентного состава фразеологизма. Особенно актуальна эта проблема в плане лексикографической обработки, ведь здесь можно допустить нежелательные ошибки: объединить в виде вариантов различные фразеологизмы и выделить в самостоятельные единицы действительно варианты образования того же фразеологизма, то есть не отличить варианты от синонимических единиц [1. С.9-13]. Порождение многочисленных и разнообразных фразеологических вариантов есть показателем особенностей фразеологизмов как "сложной языковой организации" [2. С. 70–83]. В словаре лингвистических терминов подается такое определение вариантности – это наличие разновидностей: видоизменений в языке и речи, вызванной различными условиями употребления языковых единиц, а также различием в принадлежности говорящих к социальной или территориальной среде [3. С.32-33].

Цель нашего исследования – выявить во фразеологических корпусах английского и французского языков устойчивые выражения, обозначающие ощущения человека, описать их структурно-семантические трансформации, определить универсальные и специфические черты исследуемых единиц.

Вариантность фразеологических единиц исследуется лингвистами уже довольно долгое время (Л.Аксентьев, А.Кунин, Л.Скрипник, В.Ужченко, Д.Ужченко др.). Ученые под вариантами рассматривают "разновидности фразеологических единиц, тождественные по значению и образности, однако отличающиеся словоформами или отдельными лексемами и сохраняющие относительную стабильность синтаксической структуры [4. С.71] или "существующие в языковой системе утвержденные традицией разновидности фразеологических единиц, которые имеют то же значение (для образных – внутренний образ), но различаются между собой одним или несколькими компонентами лексического состава или определенными элементами грамматической структуры" [5. С. 122]. В нашем исследовании мы руководствуемся определением фразеологических вариантов, предложенным В.Ужченко и Д.Ужченко – это "лексико-грамматические разновидности фразеологических единиц, которые по сходству общего значения и сохранения образной основы допускают синонимическую замену компонентов, видоизменение их порядкового расположения и грамматических форм [6. С.106].

В современной лингвистике существуют раз-

ные взгляды относительно классификации фразеологических вариантов. Так, В. Телия выделяет семантические, то есть неизменность структуры фразеологизма при варьировании ее значения, и структурные варианты (лексические, структурно-грамматические: фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические) [7. с.57]; Л. Скрипник считает, что фразеологические варианты можно классифицировать на три типа: лексические, грамматические и смешанные [8. С.12]; Н. Алефиренко – на шесть типов вариантов фразеологизмов: лексические, морфологические, словообразовательные, квантитативные, видовые, смешанные [9. С. 74]; А. Назарян – лексические, структурно-грамматические, орфографические, синтаксические, квантитативные, стилистические и комбинированные [10. С. 228-231].

Особенно интересным в плане выделения фразеологических вариантов являются лексические трансформации. Целая плеяда ученых (Л. Авксентьев [15], Т. Алексахина [13], Н. Алефиренко [9], В. Денисюк [11], А. Назарян [10], Л. Скрипник [5], С. Шашевский [12], В. Телия [7], В. Ужченко [6] и др.) выделяет лексические варианты как словесные видоизменения, которые происходят в пределах одной структурной модели и не вносят каких-либо изменений в смысловое содержание фразеологизма, однако другие ученые (Н. Бабич, А. Федоров) не разделяют это мнение. А. Федоров категорически против вариантности, поскольку “любая лексическая замена меняет характер образности фразеологизма, его оценочное и эмоциональную окраску” [14. С. 20]. Итак, любое изменение лексических компонентов трактуется ими как фразеологическая синонимия.

Мы согласны с мнением большинства исследователей и в зависимости от варьирования плана выражения выделяем лексические (допускается замена одного (нескольких) компонентов ФЕ), грамматические (морфологические и синтаксические трансформации), квантитативные (расширение или дополнение ФЕ) и смешанные виды вариаций исследуемых устойчивых соединений.

Исследовав значительный массив фразеологических единиц для обозначения ощущений человека с фразеологических и лексикографических источников английского и французского языка и выделив 902 английских и 814 французских фразеологизмов, нами замечена тенденция к их варьированию.

Так, англоязычные трансформации фразеологических единиц для обозначения ощущений человека составляют 13,7% от общего количества фразеологических единиц указанной тематики. Наибольшее количество составляют **смешанные** (комбинированные) варианты этих единиц – 33,6%. В нашем исследовании обнаружено много таких образований, поэтому рассмотрим их разнородности: **лексико-квантитативные** ((as) *bitter as aloes* (gall, worm-wood) [16. С. 86]; (as) *bitter as gall* (verjuice, worm-wood) [16. С. 138]; (as) *dark as midnight* (night, pitch) [17. С. 260]; *no to be* (quite) *the thing* (not to feel the thing) [17. С. 754]); **лексико-грамматические**: (have (got) *a film over one's* (the) *eyes* [16. С.

274]; *have a bone in one's* (the) *arm* (leg), *to* [16. С.455]; *lie* (sit) *heavy on one's* (the) *stomach* [16. С. 724]).

К **квантитативным** фразеологизмам относятся единицы с переменным количеством компонентов. Их доля составляет 29,1%. Наибольшее количество таких единиц в английском языке составляют компаративные фраземы, которые имеют в своем составе парную сравнительную частицу *as ... as*, первая часть которой может как использоваться, так и опускаться, образуя тем самым количественный вариант фразеологизма: (as) *blind as a bat* [16. С.69]; (as) *dry as a chip* [16. С. 148]; (as) *hungry as a hunter* [16. С.233]; (as) *sweet as sugar* [16. С. 739]. Сравнительные фразеологизмы, имеющие в составе парную частицу *as ... as*, в английском языке составляют 7%.

Для английских квантитативных фразеологизмов характерен прием вклинивания, для которого свойственно уточнение значения устойчивого соединения вследствие включения одного или нескольких компонентов в состав фразеологизма [4]: *a bag of bones* [16. С.39-40] – *a bag of skin and bone* [16. С.39-40]; *feel like death* (warmes up) [16. С. 205]; *look two ways for* (to find) *Sunday, to* [16. с.625]; *turn one's stomach, to* (to turn the stomach of one) [16. С.970]; *have pins and needles* (in one's arm или leg), *to* [16. с.477].

Лексические варианты составляют 20%. Таким трансформациям свойственно два взаимозаменяемых глагольных компонента: *be* (feel) *quick about the head, to* [16. С. 119]; *be* (run) *in blinkers, to* [16. С. 92]; *be* (run) *off one's legs* [16. С. 445]; *eat* (take) *one's fill, to* [16. С. 300]; *have* (got) *eyes like a hawk* [16. С. 252]; *have* (take) *one's fill of, to* [16. С.473]. Реже, но встречаются фразеологизмы, имеющие три взаимозаменяемых компонента: *quiver* (shake, tremble) *like a jelly* [16. С.373]; *be* (go, pass) *out like a light* [16. С. 455]; *slave* (sweat, work) *one's guts out* [16. С. 340].

Среди лексических субстантивных вариантов фразеологизмов нами зафиксировано единицы с двумя взаимозаменяемыми компонентами: *a sore point* (spot) [19. С.363]; *watch smb like a hawk* (lynx) [16. С. 798]; *frozen to the bone* (to the marrow) [16. С.157]; *have a hole in one's stomach* (tummy), *to* [16. С.459].

Кроме глагольных и субстантивных лексических вариантов, нами выделена фразеологическая единица, где варьируются два адъективных компонента, выраженные причастиями: *be chilled* (frozen) *to the marrow* [16. С. 491]. Лексическая трансформация фразеологизма, где варьируются местоимения, представлена в нашем исследовании таким устойчивым соединением – *be sick and tired of smb* (smth) [16. С.61].

Лексическая трансформация характеризуется варьированием не только указанных выше компонентов, но и комбинированным варьированием глагольных и субстантивных, как: *cast* (throw) *an eye* (a glance, a glimpse, a look), *to* [16. С. 198]; *clap* (lay, set) *eyes on smb's* (smth) [16. с. 250].

Грамматические варианты составляют 17,3%. К ним относятся морфологические трансформации фразеологизмов, где варьируются грамматические категории падежа, числа, рода, времени, вида (10,0%). Морфологическая изменчивость компонентов может выражаться:

а) в употреблении единственного и множественного числа субстантивного компонента: *before one's eye (eyes)* [16. С. 84], *chilled to the bone (bones)* [16. С. 213], [17. с.89]; *quick ear (ears)* [16. С.804]; *tickle the ear (ears), to* [16. С.949];

б) в употреблении различных предлогов: *din in (into) smb's ears* [16. С. 232]; *bring out the sweat on (upon) one's body, to* [16. С. 166]; *pull in (tighten) one's belt* [16. С.359];

в) в употреблении компонентов ФЕ при наличии / отсутствии артикля: *in (the) sound of* [16. С.539]; *lie heavy on one's (the) stomach* [16. С. 724]; *have a wolf in one's (the) stomach, to* [17. С.465]; *melt in one's (the) mouth* [16. С. 518]; *in a undertone (in undertones)* [16. с.522].

Изменения, касающиеся синтаксиса – связей слов и порядка их расположения в фразеологической единице, – происходят несколько реже (7,3%) по сравнению с указанными выше трансформациями.

Для английского фразеологического корпуса присуще изменение порядка компонентов, то есть инверсия: *pale and wan – wan and pale* [16. С.746]; *not to have a leg to stand on [to have not a leg to stand on (upon)]* [16. С.705]. Также зафиксированы разные варианты написания (отдельно или через дефис): *dead-beat (dead beat)* [16. С. 262]; *goose flesh (goos-flesh)* [16. С.428]; *cut and come again (cut-and-come-again)* [16. С. 253].

Итак, в английском фразеологическом корпусе преобладает смешанное варьирование (33,6%). 29,1% от всех трансформаций принадлежит количественным, то есть количественной перемене компонентов; лексическая вариантность составляет 20%, грамматическая – 18,2% (см. рис. 1.1).

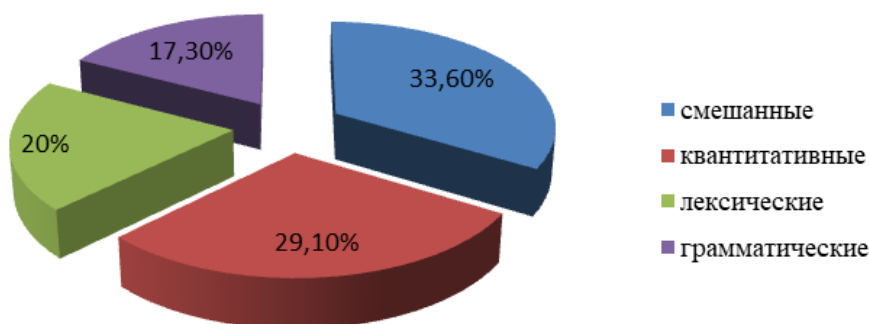


Рис. 1.1. Англоязычные трансформации фразеологизмов

В отличие от варьирования английских фразеологических единиц, обозначающих ощущения человека, французские трансформации встречаются гораздо чаще (23,2 %).

Наибольшее количество фразеологических трансформаций связано с лексическим изменением компонентов. Их количество – 52,6%. Наиболее распространенной является взаимозаменяемость двух глагольных компонентов: *donner (foutre) la gerbe à qn* [21]; *se caler (se remplir) une dent creuse* [21]; *s'en mettre (foutre) plein la lampe* [21]; *avoir faim (se sentir faim)* [20. С.441]; *barbouiller (casser) l'estomac* [20. С.418]; *demeurer (rester) sur la soif* [20. С.982]; *monter (prendre) au nez* [20. С.738]; *sentir (fouetter) le renard* [21]. Трехкомпонентная глагольная вариация представлена такими единицами: *manger (s'empiffrer, bouffer) à s'en faire péter la sous-ventrière* [21]; *faire (cracher, épiquer) un renard* [20. С.923]; *brosser (se brosser, se frotter, se serrer) le ventre* [с.6958]; *grincer (craquer, crisser) des dents* [22. С.332]; *s'attacher (se mettre, se serrer) la ceinture* [21]. Для французского языка характерна замена, в

составе которой присущи четыре глагольных компонента: *affadir (barbouiller, faire, lever) le coeur* [22. С.240]; *manger (béqueter, être, élevé) à la table qui recule* [21].

Лексические варианты, где взаимозаменяются субстантивные составляющие, представлены такими единицами: *pâle des jambs (des genoux)* [21]; *avoir la chair (la peau) de poule* [22. С.199]; *être sur les genoux (les dents)* [22. С. 53]; *tomber sur ses bottes (pieds)* [23. С.111]; *avoir du flair (du nez)* [23. С.164]; *faire froid de canard (fro de chien, de loup, d'attaque)* [21].

В отдельную группу выделим компаративные фразеологизмы, где варьируется сравнительная часть. Такие единицы имеют в своем составе один сменный компонент (*affamé comme un loup (un chasseur)* [21]); два (*être myope comme une taupe (une chaufférette, une théière)* [21]); и больше (*sourd comme un pot (une bécasse, une borne, une bûche, une enclume, une pioche, un tambour, une crouche)* [20. С.994].

Адъективные трансформации зафиксированы нами в таких фразеологических единицах: *être broyé (écrasé) de fatigue* [20, С.463]; *faire maigre (piteuse) chère* [22, С.217]; *avoir le palais fin (délicat)* [20, С.782]; *vue basse (courte)* [20, С.1109]; *avoir le nez creux (fin)* [23, С.77]; *les jambes cassées (coupées, rompues)* [19, С.576].

Вариация **адвербиальных** компонентов представлена такими соединениями: *à double carillon (à triple)* [20]; *le froid gratte (suit, parcourt), le dos* [23, С.134].

Квантитативные трансформации французских фразем представляют собой расширение, дополнение устойчивой фразы. Их доля составляет 18,2% от всего количества исследуемых единиц. Это такие фраземы: *avoir la dent – avoir la faim aux dents* [22, С.331]; *avoir soif à avaler sa langue – avoir soif à avaler la mer et les poissons* [21]; *avoir un coup de fourchette – avoir un joli coup de fourchette* [21]; *avoir un mal de diable – avoir un mal cinq cents diables* [20, С.644]; *n'y voir que du blanc – n'y voir que du blanc et du noir* [22, С.132]; *la faim chasse le loup du bois* [20, С.442], [21] – *la faim chasse le loup hors du bois* [20, С.442], [21].

Учитывая различные виды **грамматических** вариаций фразеологизмов французского языка (17,2%), рассмотрим самые распространенные из них:

а) употребление единственного и множественного числа субстантивного компонента: *déchirer l'oreille (les oreilles) de qn* [20, С.771]; *avoir le grelot (les grelots)* [20, С.536]; *à réveiller un mort (les morts)* [21]; *avoir l'œil (les yeux) sur qn* [20, С.755];

б) употребление различных предлогов: *avoir un brouillard sur (devant) les yeux* [22, С.174], [21]; *donner (à) la tête* [21]; *à la (en) sourdine* [20, С.994]; *jambes de (en) coton* [20, С.576]; *mal de (aux) dents* [20, С.644]; *à la (de) guimauve* [21] или их наличие / отсутствие (*se faire (du) mal* [20, С.645]; *aigre comme (du)* [21]);

в) употребление определенных / неопределенных артиклей (*froid comme un (le)* [21], [20, С.505];

trembler comme la (une) feuille [20, С.1064] или наличие / отсутствие его (*se faire (du) mal* [20, С.645]; или опеределенного / неопределенного артикля (*prendre la (une) prise* [20, С.888]; *taper sur un (sur les) mets* [20, С.683]; *trembler comme la (une) feuille* [20, С.1064]; *casser la (une) croûte* [23, С.179]);

г) замена артикля притяжательным местоимением: *crier la (sa) faim* [20, С.441], [21]; *tomber sur les (ses) bottes* [22, С.152], [21]; *remplir son (le) ventre* [21].

Синтаксические трансформации представлены изменением порядка компонентов, то есть инверсией (*n'entendre ni à dia ni à hue – n'entendre ni à hue ni à dia* [22, С.346]; *avoir bon nez – avoir le nez bon (creux, fin)* [20, С.736]; *mauvaise bouche – bouche mauvaise* [21]).

Смешанные трансформации (12,0%) представлены такими видами варьирования: **лексико-грамматическое**: *briser (crever, rompre) le(s) tympan(s) à qn* [21]; *écorcher (blesser, choquer, déchirer) l'oreille (les oreilles) de qn* [20, С.771]; *jeter du cœur sur le carreau (mettre du cœur du carreau)* [21]; *prêter (dresser) l'oreille (les oreilles)* [22, С.772]; **лексико-квантитативное**: *avoir les dents (bien) acérées (aiguës, longues)* [22, С.331]; *bouffer des briques (manger, croûter, se caler, s'envoyer) des briques (à la sauce aux cailloux)* [21]; *s'en mettre plein la gueule (foutre, en prendre) (pour pas un rond)* [21]; **грамматико-квантитативное**: *se (s'en) lecher les doigts (les quatre doigts et le pouce)* [22, С.359]; *avoir un brouillard devant les yeux – avoir comme un brouillard sur les yeux* [21]; **лексико-фонетическое**: *avoir (donner, faire) mal de cœur – avoir (donner, faire) maux de cœur* [21].

Итак, исследовав явление вариантности во французском языке, выявлено, что больше всего во фразеологическом корпусе лексических трансформаций (52,6%), квантитативных – 17,7%, почти такое количество имеют грамматические изменения в составе ФЕ, 12% составляют различные типы комбинированных вариантов (см. рис. 1.2).

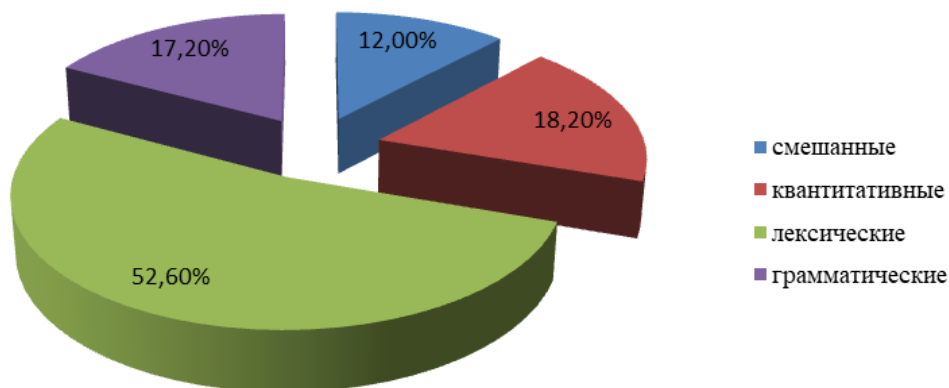


Рис. 1.2. Вариативность французских фразеологизмов

Фразеологическая вариативность принадлежит к наиболее характерным проявлениям системности фразеологической единицы. Она характеризуется тем, что имеет единственный источник происхождения и предусматривает относительную тождественность образа и абсолютную тождественность семантики. Наиболее распространенное варьирование в французском языке (23,2%), реже зафиксировано в английском (13,7%). Универсальными для фразеологических трансформаций английского и французского языков является четыре типа вариантов: лексические, грамматические, квантитативные и смешанные. Особенностью англоязычных трансформаций есть многочисленное преимущество смешанных вариаций ФЕ, что, в свою очередь, во французском языке составляет наименьшее количество. Благодаря явлению варьирования фразеологические единицы продолжают свое существование в языке, приобретая новых внешних форм, но сохраняя свое семантическое сходство.

Список литературы

1. *Денисова А.С.* Вариантность фразеологических единиц, обозначающих ощущения человека (на материале украинского языка) // Международный научно-практический журнал «Авангард науки». Казахстан, 2017. 9(10). С.9-13.
2. *Зимин В. И.* К вопросу о вариантности фразеологических единиц // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Тула, 1972. С. 70–83.
3. *Ганич Д. І., Олійник І. С.* Словник лінгвістичних термінів. К.: Вища школа, 1985. 360 с.
4. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна: изд. центр Феникс, 1996. 381 с.
5. *Скрипник Л. Г.* Фразеологія української мови. К.: Наук. думка, 1973. 278 с.
6. *Ужченко В. Д., Ужченко Д. В.* Фразеологія сучасної української мови: навч. посіб. М.: Знання, 2007. 494 с.
7. *Телия В. Н.* Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Тула, 1972. С. 30–69.
8. *Скрипник Л. Г.* Видоизменения формы фразеологических единиц // Языкознание. 1969. № 4. С.3-13; № 6. С.12-19.
9. *Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н.* Фразеология и паремология: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
10. *Назарян А. Г.* Фразеология современного французского языка: учеб. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк. 1987. 288 с.
11. *Денисюк В. В.* Варіантність фразеологічних одиниць (на матеріалі східнослов'янської середньовічної історіографії) // Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету: зб. наук. праць. Кривий Ріг : ФОП Маринченко С. В., 2017. Вип. 16. С. 87–96.
12. *Staszewski S.* Warianty i synonimy we frazeologii // Stałość i zmienność związków frazeologicznych. Lublin, 1982. S. 193–196.
13. *Алексахіна Т.О.* Парадигматика фразеологічних одиниць із компонентом “назва квітки” у різносистемних мовах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня к. філол. наук : 10.02.15 “Загальне мовознавство”. К., 2016. 20 с.
14. *Фёдоров А. И.* Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в. Новосибирск: Наука, 1973. 172 с.
15. *Ужченко В. Д., Аксентьев Л. Г.* Українська фразеологія. Х.: Основа при ХДУ, 1990. 168 с.
16. *Литвинова М. Д.* Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
17. *Бодрова Ю. В.* Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. М.: АСТ; СПб. Сова, 2007. 159 с.
18. *Кусковская С. Ф.* Сборник английских пословиц и поговорок. Мн.: Высш. шк. 1987. 253 с.
19. Cambridge international dictionary of idioms. 1998. 521 p.
20. *Рецкер Я. И.* Французско-русский фразеологический словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1112 с.
21. Dictionnaire de l'Académie Française, 8ème edition, 1935. URL: http://fr.academic.ru/contents.nsf/daf_1935/
22. *Бардоши В., Эттингер Ш., Штельтинг С., Бутина Е.* Фразеологизмы французского языка. Екатеринбург: Уральское издательство, 2002. 247 с.
23. *Kravtsov Sergueï.* Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques equivalents. Paris: L'Harmattan, 2005. 248 p.